

1. Сьогодні ми зосереджуємося на двох найважливіших апостолах, Петрі та Павлі. Це річниця їхньої смерті, тому ми розмірковуємо над цими двома різними апостолами та їхньою роботою: зараз у читанні з пантомімою, а потім у проповіді. Тут, у церковному вікні ліворуч, ми бачимо Петра, раніше відомого як Симон, у жовтому одязі.

۱. امروز با دو رسول مهم مسیحیت، یعنی پطرس و پولس، آشنا می‌شویم. این روزها، سالگرد شهادت مشترک آن‌هاست، و ما به این دو رسول متفاوت و خدمات‌شان می‌اندیشیم؛ اکنون در قالب یک نمایشنامه‌خوانی با پانتمیم و بعدتر در موعظه. در شیشه رنگی سمت چپ کلیسا، پطرس را می‌بینیم که در گذشته نامش شمعون بود و لباس زرد بر تن دارد.

2. Майбутній Петро, скеля Церкви, був рибалкою за професією. Тієї ночі він не зловив жодної риби. Коли Ісус попросив його знову закинути сіті протягом дня, він зробив це лише тому, що так сказав Ісус. Коли вони спіймали величезну кількість риби, Петро злякався. Але Ісус сказав йому: «Не бійся! Відтепер будеш ти ловцем людей!» (Луки 5:10с)

۲. پطرس که بعدها به «صخره کلپسا» معروف شد، در اصل ماهیگیر بود. در شبی نتوانسته بود هیچ ماهی‌ای بگیرد. وقتی عیسی از او خواست تا در روز دوباره تور بیندازد، فقط به خاطر گفته‌ی عیسی این کار را کرد. وقتی مقدار زیادی ماهی گرفتند، پطرس ترسید. اما عیسی به او گفت: «نترس! از این پس تو صیاد انسان‌ها خواهی بود.» (لوقا ۱۰:۵)

3. Петро одружений. Але він неодноразово залишає дім, щоб подорожувати з Ісусом та іншими учнями селами та містами Галілеї на півночі Ізраїлю. По дорозі Петро бачить, як Ісус зцілює людей і владно проголошує люблячого Бога. З часом Петро стає чимось на зразок речника учнів.

۳. پطرس متأهل بود. اما بارها خانه‌اش را ترک می‌کرد تا همراه عیسی و دیگر شاگردان از روستا و شهرهای شمال اسرائیل، یعنی جلیل، عبور کند. در این مسیر، پطرس شاهد شفا یافتن بیماران و بشارت محبت‌آمیز عیسی درباره خدا بود. با گذشت زمان، پطرس به نوعی سخنگوی شاگردان تبدیل شد.

4. У церковному вікні праворуч ми також бачимо Петра та Ісуса. Учні були самі в човні по бурхливому морю. Потім Ісус йде по озеру. Петро достатньо сміливий, щоб ходити по воді, як і Ісус. Але потім він бачить вітер і хвилі і боїться. Він починає тонути і боїться смерті. Тоді Ісус простягає руку і тягне його в човен.

۴. در شیشه رنگی سمت راست کلپسا نیز پطرس و عیسی را می بینیم. شاگردان در قایقی بودند و دریا طوفانی بود. در آن لحظه، عیسی روی آب راه می رفت. پطرس دل به دریا زد تا مانند او روی آب راه برود. اما چون باد و موج ها را دید، ترسید و در حال غرق شدن، دچار وحشت شد. عیسی دستش را گرفت و او را به درون قایق کشید.

5. Протягом місяців Петро та інші учні вже багато пережили з Ісусом і багато чого навчилися від нього. Хто такий Ісус, який чинить такі чудеса і так незрівнянно говорить про Бога? Петро каже Ісусу: «Ти — Христос, Син Бога Живого». (Матвія 16:16) Зрештою, Ісус йде з Петром та іншими до Єрусалиму, де також знаходяться головні противники Ісуса.

۵. در طول ماهها، پطرس و دیگر شاگردان تجربیات زیادی با عیسی داشتند و از او آموختند. او کیست که چنین معجزاتی می‌کند و این‌گونه بی‌نظیر از خدا سخن می‌گوید؟ پطرس به عیسی گفت: «تو مسیح هستی، پسر خدای زنده.» (متی ۱۶:۱۶) سرانجام عیسی همراه پطرس و دیگران به اورشلیم رفت، جایی که دشمنان اصلی اش نیز حضور داشتند.

6. Наприкінці драматичного тижня Ісуса заарештовують і допитують перед юдейською радою. Петро наважується зайти на подвір'я палацу первосвященика. Там його тричі запитують: «Хіба й ви не Ісусові?» Але Петро дуже боїться і тричі каже: «Я не знаю Цього Чоловіка» (Матвія 26:74в). Коли Петро усвідомлює, що тричі зрікся Ісуса, він гірко плаче.

۶. در پایان یک هفته‌ی پر حادثه، عیسی دستگیر و نزد شورای یهودی بازجویی می‌شود. پطرس جرئت می‌کند وارد حیاط خانه‌ی کاهن اعظم شود. در آن جا سهبار از او می‌پرسند: «تو هم با عیسی نبودی؟» اما پطرس از ترس، سهبار می‌گوید: «من این شخص را نمی‌شناسم.» (متی ۲۶:۷۴) وقتی می‌فهمد که سهبار او را انکار کرده، بهشت می‌گرید.

7. Ісуса розіп'яли, і він помер. Через три дні він воскрес із мертвих і з'явився Петру та іншим учням. Через сорок днів після Великодня Ісус вознісся на небо. А через 50 днів після воскресіння Ісуса Святий Дух зійшов на Петра та інших учнів. З оновленою енергією та мужністю Петро тепер проголошує слово Ісуса.

۷. عیسی مصلوب می شود و می میرد. اما سه روز بعد، از مردگان بر خاسته و بر پطرس و دیگر شاگردان ظاهر می شود. چهل روز پس از عید قیام، عیسی به آسمان صعود می کند. و پنجاه روز پس از قیام، روح القدس بر پطرس و دیگران نازل می شود. پطرس اکنون با نیرویی تازه، پیام عیسی را اعلام می کند.

8. Він каже паралітику в храмі: «Золота й срібла в мене немає, а що маю, тобі даю. В ім'я Ісуса Христа Назарянина встань і ходи!» (Дії 3:6) Петро зцілює не лише в ім'я Ісуса. Коли юдейський синедріон намагається заборонити йому говорити про Ісуса, Петро чинить опір, кажучи: «Бога треба слухатися більше, ніж людей» (Дії 5:29).

۸. او به یک مرد لَنگ در معبد می‌گوید: «طلاء و نقره ندارم. اما آن‌چه دارم به تو می‌دهم: به نام عیسی مسیح ناصری، برخیز و راه برو!» (اعمال ۳:۶) پطرس نه تنها در نام عیسی شفای دهد، بلکه وقتی شورای یهودی از او می‌خواهد دیگر از عیسی سخن نگوید، سرپیچی کرده و می‌گوید: «ما باید از خدا اطاعت کنیم، نه از انسان‌ها.» (اعمال ۵:۲۹)

9. Савл, якого пізніше назвали Павлом, був суворим фарисеєм, народженим у Малій Азії та освіченим у єврейській доктрині. Він був одним із тих, хто переслідував молодих християн. По дорозі до Дамаска він зустрів воскреслого Ісуса у небесному світлі. Савл упав на землю і не міг бачити. Ця зустріч з Ісусом змінила для нього все. Савл став Павлом.

۹. شائل که بعدها پولس نامیده شد، فریسی سختگیری بود، در آسیای صغیر به دنیا آمد و در شریعت یهود تربیت یافت. او از کسانی بود که مسیحیان اولیه را آزار می‌داد. اما در راه دمشق، عیسیٰ قیام کرده در نوری آسمانی بر او ظاهر شد. شائل بر زمین افتاد و بینایی‌اش را از دست داد. این دیدار، همه چیز را برایش تغییر داد. شائل تبدیل به پولس شد.

10. Юдейський закон більше не є центром його життя, а Ісус. «Бог віддав Ісуса на смерть за наші гріхи та воскресив Його з мертвих, щоб ми були праведні перед Богом» (Римлян 4:25). У 48 році після народження Ісуса Петро, Павло та інші зібралися в Єрусалимі на зустріч. Павло та Петро дійшли згоди.

۱۰. اکنون دیگر شریعت یهود مرکز زندگی اش نبود، بلکه عیسی. «خدا به خاطر گناهان ما، عیسی را به مرگ سپرد و او را برخیزاند تا مانزد خدا آمرزیده شویم.» (رومیان ۴:۲۵) در سال ۴۸ میلادی، پطرس و پولس و دیگران در اورشلیم گرد هم آمدند و با هم به توافق رسیدند.

11. Петро — місіонер серед євреїв, Павло — місіонер серед інших народів. Павло здійснює численні місіонерські подорожі до Малої Азії та Греції. Він засновує християнські громади в столицях провінцій. Ці громади, у свою чергу, засновують інші громади в менших містах провінції. Його місіонерські подорожі надзвичайно небезпечні.

۱۱. پطرس، رسول یهودیان شد و پولس، رسول غیر یهودیان. پولس سفرهای بشارتی گستردگانی به آسیای صغیر و یونان انجام داد. در شهرهای بزرگ، کلیساها یی تأسیس کرد و این کلیساها نیز در شهرهای کوچکتر جماعت‌هایی بنا کردند. این سفرها بسیار خطرناک بودند.

12. «Тричі римляни били мене палицями, а один раз камінням побили мене. Тричі я зазнав корабельної аварії. День і ніч я провів у відкритому морі... Я страждав від голоду та спраги, часто цілими днями голодуючи. Без теплого одягу я був накритий холоду». (2 Коринтян 11:25, 27cde)

۱۲. «سه‌بار با چوب زده شدم، پکار سنگسار شدم، سه‌بار کشته ام شکست، پک شبانه‌روز در دریا سرگردان بودم... گرسنه و نشنه بودم، روزهای زیادی چیزی برای خوردن نداشتم. بدون لباس گرم، در برابر سرما بی‌پناه بودم.» (دوم فرنتیان ۲۷، ۲۵:۱۱)

13. Через листи Павло підтримує зв'язок із церквами, які він заснував. Він відповідає на їхні запитання та пояснює, що означає віра в Ісуса. «Тому ми праведні благодатю Божою через відкуплення, що в Христі Ісусі» (Римлян 3:24).

۱۳. پولس از طریق نامه‌ها با کلیساهايی که تأسیس کرده بود، ارتباط برقرار می‌کرد. به پرسش‌هایشان پاسخ می‌داد و اصول ایمان مسیحی را شرح می‌داد.
«انسان‌ها تنها از راه فیض خدا آمرزیده می‌شوند؛ این هدیه‌ی اوست به‌خاطر نجاتی که در عیسی مسیح است.» (رومیان ۲۴:۳)

14. Багато християн вважають листи Павла настільки важливими, що неодноразово їх переписують. Саме так вони зрештою потрапили до Нового Завіту, і ми досі читаємо їх сьогодні. Павло не лише написав своє останнє послання до римлян. Пригодницька морська подорож привела його до Риму, тодішньої столиці світу, приблизно через 60 рік після народження Ісуса.

۱۴. بسیاری از مسیحیان، نامه‌های پولس را چنان مهم می‌دانستند که آن‌ها را بارها بازنویسی می‌کردند. به همین دلیل، این نامه‌ها وارد عهد جدید شدند و ما امروز نیز آن‌ها را می‌خوانیم. پولس آخرین نامه‌اش را به رومیان نوشت. او با سفری پر خطر و ماجراجویانه، در حدود سال ۶۰ میلادی به روم، پایتخت وقت جهان رسید.

15. Тут шляхи Петра і Павла знову з'єдналися. У той час у Римі за імператора Нерона відбулося перше велике переслідування християн в історії. Петро і Павло померли мученицькою смертю за Ісуса у 64 році після народження Христа. Їхня праця в служінні Ісусу ніколи не буде забута.

۱۵. در آنجا، مسیر پطرس و پولس دوباره به هم می‌رسد. در زمان امپراتور نرون، نخستین آزار گسترده‌ی مسیحیان رخ داد. پطرس و پولس هر دو در سال ۶۴ میلادی به خاطر ایمان‌شان به عیسی شهید شدند. خدمتشان در راه مسیح برای همیشه در یادها خواهد ماند.

• Шановна спільнота,

1. Петро і Павло – наші найважливіші апостоли. Для нас, християн, Петро і Павло – це те, що Мойсей для євреїв і Мухаммед для мусульман. Вони – наші найважливіші свідки Ісуса. Петро і Павло – люди без мирської влади. Вони змінювали світову історію виключно словом Ісуса та в його дусі. Вони ніколи не застосовували насильства, але часто були жертвами державного та релігійного насильства.

حضور گرامی!

1. پطرس و پولس مهمترین رسولان ما هستند. برای ما مسیحیان، پطرس و پولس همانقدر اهمیت دارند که موسی برای یهودیان و محمد برای مسلمانان دارد. آن‌ها مهمترین شاهدان ما برای عیسی هستند. پطرس و پولس انسان‌هایی بدون قدرت دنیوی بودند. تنها با کلام عیسی و در روح او، تاریخ جهان را تغییر دادند. آن‌ها هرگز از خشونت استفاده نکردند، اما بارها قربانی خشونت‌های دولتی و مذهبی شدند.

2. Петро та Павло — різні люди. Петро імпульсивний. Він перший з учнів спонтанно визнав Ісуса Месією, і так само імпульсивно зрікається Ісуса напередодні його розп'яття. Павло ж діє обдумано. Він розробляє стратегію євангелізації Східного Середземномор'я та наполегливо дотримується її.

2. پطرس و پولس شخصیت‌های متفاوتی هستند. پطرس فردی احساسی و شتابزده است. او نخستین شاگردی بود که با شوق عیسی را مسیح اعلام کرد و به همان اندازه شتابزده، شب پیش از مصلوب شدن، او را انکار کرد. در مقابل، پولس منطقی و اهل برنامه‌ریزی است. او راهبردی برای تبلیغ در منطقه‌ی شرق مدیترانه تنظیم کرد و با پشتکار به آن پایبند ماند.

3. Петро — людина, яка скильна приймати рішення від серця. З любові до Ісуса він навіть приймає страждання. Павло ж, навпаки, радше людина лідерства. Він пише чудові листи та своєю теологією закладає фундамент християнської віри всіх часів.

3. پطرس تصمیم‌هایش را بیشتر با دل می‌گیرد. از روی عشق به عیسی، رنج را نیز به جان می‌خرد. اما پولس بیشتر انسان اندیشه است. او نامه‌هایی شگفت‌انگیز نوشت و با الهیات خود، پایه‌ای برای ایمان مسیحی در همه‌ی اعصار گذاشت.

4. Павло неодружений; у нього немає часу на кохання та сім'ю поза Євангелієм. Петро ж одружений; ми знаємо це з фільму про Ісуса. Він вірно слідує за Ісусом і є речником учнів, і він любить свою дружину.

4. پولس مجرد بود و ذهنش تنها مشغول انجیل بود، نه رابطه‌ی عاشقانه پا خانواده. در حالی‌که پطرس ازدواج کرده بود — همان‌طور که در فیلم‌های مربوط به عیسی دیده‌ایم. او با وفاداری از عیسی پیروی می‌کرد، سخنگوی شاگردان بود و همسرش را دوست داشت.

5. Навіть сьогодні нам потрібні різні типи християн. Чоловіки та жінки, молоді та старі, бідні та багаті, енергійні та тихі люди, християни з Півночі та Півдня, Заходу та Сходу. Ми потребуємо одне одного в нашему розмаїтті та доповнюємо одне одного. Тільки разом ми утворюємо цілісну спільноту людей, які належать Ісусу.

5. امروز نیز ما به مسیحیان با شخصیت‌های متفاوت نیاز داریم: زن و مرد، جوان و پیر، فقیر و ثروتمند، پرشور و آرام، از شمال و جنوب، شرق و غرب. ما در تفاوت‌هایمان به هم نیاز داریم و یکدیگر را کامل می‌کنیم. تنها با هم هست که کلیت جامعه‌ی پیروان عیسی را

6. Ісус воскрес у 30-му році після його народження, а у 48-му році після його народження представники всіх християнських громад того часу зібралися в Єрусалимі, щоб вирішити невирішені питання. Вони визначили, що Петро був відповідальним за місію серед єреїв, а Павло — за місію серед неєврейських народів.

6. عیسی در سال سی میلادی برخاست و در سال چهل و هشت، نمایندگانی از همه‌ی جو امع مسیحی آن زمان در اورشلیم گرد هم آمدند تا مسائل باز را حل کنند. در این نشست تصمیم گرفته شد: پطرس مسئول تبلیغ میان یهودیان باشد و پولس میان غیر یهودیان.

7. Сьогодні християни єврейського походження, месіанські єvreї, становлять дуже незначну меншість серед християн. Ale єvreї – це наше коріння, і ми не повинні відрізати себе від нього. Коли нацисти прийшли до влади в Німеччині в 1933 році та розпалювали ненависть проти єvreїв, на жаль, багато членів церкви приєдналися до них.

7. امروزه مسیحیان یهودیتبار، یعنی یهودیان مسیحی شده، اقلیتی بسیار کوچک در میان مسیحیان هستند. اما یهودیان ریشه‌ی ما هستند و نباید از ریشه‌ی خود جدا شویم. وقتی در سال ۱۹۳۳ نازی‌ها در آلمان به قدرت رسیدند و علیه یهودیان تبلیغ کردند، متأسفانه بسیاری از افراد کلیسا نیز با آن‌ها همراه شدند.

8. Легенда розповідає про церкву у східній Німеччині, де пастор наказав усім євреям покинути церкву. Ісус, висячи на хресті, зійшов з хреста та покинув церкву. І якби в церкві були статуї Петра та Павла, вони б теж пішли. Ісус був єреєм, як і Петро та Павло. Без Ісуса та його апостолів єрейського походження ми ніщо.

8. افسانه‌ای می‌گوید: در کلیسا‌یی در شرق آلمان، کشیش از همه‌ی یهودیان خواست که کلیسا را ترک کنند. در آن هنگام، عیسی که بر صلیب آویزان بود، از صلیب پایین آمد و کلیسا را ترک کرد. و اگر در آن کلیسا مجسمه‌هایی از پطرس و پولس وجود داشت، آن‌ها نیز کلیسا را ترک می‌کردند. زیرا عیسی یک یهودی بود، و همچنین پطرس و پولس. بدون عیسی و رسولان یهودی تبارش، ما هیچ هستیم.

9. Але з іншого боку, чим було б християнство без християн з неєврейських народів, яких Павло вперше скликав разом? Дуже маленька група! Добре, що Павло ще тоді запевнив, що християнам з язичників не потрібно спочатку ставати євреями, щоб стати християнами. Християни походять з усіх культур світу і можуть вірити в Ісуса разом зі своєю культурою та в рамках своєї. Жодна культура не повинна мати домінуючого становища.

9. اما از سوی دیگر، مسیحیت بدون مسیحیان غیر یهودی، که نخستین بار توسط پولس گرد هم آمدند، چه می بود؟ گروهی بسیار کوچک. خوشبختانه پولس از همان زمان تضمین کرد که مسیحیان نیازی ندارند ابتدا یهودی شوند تا بتوانند مسیحی باشند. مسیحیان از تمام فرهنگ‌های جهان می‌آیند و می‌توانند با فرهنگ خود و در دل آن به عیسی ایمان داشته باشند. هیچ فرهنگی نباید سلطه‌ی برتر داشته باشد.

10. Петро для юдейських християн, Павло для язичницьких християн.

Застосовано до сьогодення, можна сказати: юдейські християни того часу – це християни, які вросли у вірі в Ісуса з раннього віку, в Німеччині, Сирії, Україні та Африці, з особливим колоритом їхньої культури.

10. پطرس برای مسیحیان یهودی تبار، پولس برای مسیحیان از ملت‌های دیگر. اگر بخواهیم به امروز تعمیم دهیم، می‌توان گفت: مسیحیان یهودی تبار گذشته، همان مسیحیانی هستند که از کودکی در ایمان به عیسی رشد یافته‌اند – در آلمان، سوریه، اوکراین یا آفریقا بارنگ فرهنگی خاص خود.

11. Сьогодні християни з язичників – це нові християни, які відмовилися від своєї старої релігії та знову приймають віру в Ісуса. У певному сенсі нові християни менш досвідчені, але також свіжіші, ніж «старі» християни. Нам потрібні обидва в церкві, і вони доповнюють одне одного.

11. مسیحیان از ملت‌های دیگر، امروزه همان تازه‌مسیحی‌شدنی هستند که دین پیشین خود را رها کرده‌اند و اکنون نوپا در ایمان به عیسی هستند. در برخی امور این مسیحیان تازه‌کارترند، اما نیز تازه‌نفس‌تر از مسیحیان کهنه‌کار. ما در کلیسا به هر دو نیاز داریم و پکدیگر را تکمیل می‌کنیم.

12. Новий Завіт складається з Євангелій, розповідей про земне служіння Ісуса, та Послань, свідчень про діяльність возвеличеного Ісуса та Святого Духа серед християн. Петро представляє земного Ісуса, про якого свідчать Євангелія. Він жив із земним Ісусом і навчався від нього через безпосередню взаємодію.

12. عهد جدید از انجیل، گزارش‌هایی از زندگی زمینی عیسی، و نامه‌ها، گواهی‌هایی از کار عیسی برخاسته و روح القدس در میان مسیحیان، تشکیل شده است. پطرس نماینده‌ی عیسی زمینی است که انجیل از او سخن می‌گویند. او با عیسی زندگی کرده و به‌طور مستقیم از او آموخته است.

13. Від Петра ми вчимося наслідувати Ісуса, орієнтувати свій спосіб життя відповідно до того, що Ісус говорив і робив. Павло ж ніколи не зустрічав земного Ісуса. Звеличений Ісус об'явився йому і покликав його бути апостолом для язичників. І Павло живе з звеличенім, але невидимим Ісусом щодня.

13. از پطرس می‌آموزیم که از عیسی پیروی کنیم، و سبک زندگی‌مان را بر اساس آنچه عیسی گفته و انجام داده، تنظیم کنیم. اما پولس هرگز عیسی زمینی را ندیده بود. عیسی برخاسته خود را به او نشان داد و او را به عنوان رسول ملت‌ها برگزید. پولس روز به روز با عیسی برخاسته اما نادیدنی زندگی می‌کرد.

14. Павло живе тим самим, чим живемо ми: Ісус стоїть поруч з нами, зміцнює нас і підтримує нас у добрі та погані часи. Отже, для нашої віри нам потрібні обидва: земний Ісус з Євангелій, за яким ми йдемо, і піднесений Ісус з Послань, який нас підтримує.

14. پولس با همان چیزی زندگی می‌کرد که ما نیز با آن زندگی می‌کنیم: اینکه عیسی در کنار ماست، در روزهای خوب و بد ما را تقویت و پشتیبانی می‌کند. برای ایمان خود به هر دو نیاز داریم: عیسی زمینی انجیل، که از او پیروی می‌کنیم، و عیسی برخاسته‌ی نامه‌ها، که ما را حمل می‌کند.

15. Петра та Павла об'єднує те, що обидва є великими сповідниками Ісуса. Учні розповідають Ісусу, ким його вважають люди. Потім Ісус запитує своїх учнів: «А ви за кого мене маєте?»

Петро, перша людина, яка коли-небудь відповідала, відповідає: «Ти — Христос, Син Бога Живого!» (Матвія 16:15+16)

15. آنچه پطرس و پولس را پیوند می‌دهد، این است که هر دو با صراحة به عیسی ایمان دارند. شاگردان به عیسی گزارش می‌دهند که مردم او را چه کسی می‌دانند. عیسی از آنان می‌پرسد: «و شما، مرا چه کسی می‌دانید؟» و پطرس نخستین کسی است که پاسخ می‌دهد: «تو مسیح، پسر خدای زنده‌ای!» (متی ۱۶:۱۵-۱۶)

16. А коли члени юдейського синедріону допитують апостолів після воскресіння, Петро каже: «Ісус Христос, і ніхто інший, не може спасти нас. Бо немає іншого Ймення в цілому світі, яким Бог об'явив би нам, що ним можемо спастися» (Дії 4:12).

16. و زمانی که اعضای شورای یهودی پس از رستاخیز، رسولان را بازجویی می‌کنند، پطرس می‌گوید: «عیسی مسیح و هیچکس دیگر نمی‌تواند ما را نجات دهد. در سراسر جهان، خدا نام دیگری را برای نجات ما اعلام نکرده است.» (اعمال رسولان ۱۲:۴)

17. Павло також сповідує свою віру в Ісуса: «Я живу вірою в Сина Божого, що полюбив мене й віддав Себе за мене» (Галатів 2:20). І Павло чітко дає зрозуміти, що нам не потрібно дотримуватися жодних інших правил чи приписів, окрім Ісуса, щоб бути спасенними: «Христос визволив нас на волю!» (Галатів 5:1a).

17. پولس نیز به عیسی ایمان دارد: «من با ایمانی که به پسر خدا دارم زندگی می‌کنم، کسی که مرا دوست داشت و جانش را برای من فدا کرد.» (غلطیان ۲:۲۰) و پولس به موضوع می‌گوید که برای نجات، نیازی به قوانین دیگر نداریم: «مسيح ما را برای آزادی آزاد کرد!»

18. Добре, коли ми віримо в Ісуса та живемо з Божим благословенням і допомогою. Але в часи потреби достатньо того, що Ісус сказав Павлу: «Нічого тобі не потрібно більше, ніж Моя благодать» (2 Коринтян 12:9б). Петро працював переважно за часів земного Ісуса та протягом перших 20 років раннього християнства. Павло, навернений у 32 році нашої ери, мав свій найвищий період між 45 і 60 роками нашої ери.

۱۸. ایمان داشتن به عیسی و زندگی کردن با برکت و یاری خدا بسیار خوب است. اما در زمان‌های سخت، همان کافی است که عیسی به پولس گفت: «فیض من برای تو کافیست.» (دوم قرنیان ۹:۱۲) پطرس بیشتر در زمان زندگی زمینی عیسی و در بیست سال نخست مسیحیت فعال بود. پولس که در سال ۳۲ پس از میلاد مسیحیت را پذیرفت، بین سال‌های ۴۵ تا ۶۰ نقش بر جسته‌ای داشت.

19. Зрештою, Павло та Петро зустрічаються в Римі, світовій столиці того часу. Вони обидва гинуть мученицькою смертю за Ісуса під час першого переслідування християн у Римі за злого імператора Нерона. Тому ми відзначаємо день пам'яті «Петра і Павла» як річницю їхньої смерті. Базиліка Святого Петра у Ватикані була збудована над гробницею Петра приблизно 500 років тому, а на місці гробниці Павла стоїть церква, присвячена Павлу.

19. اما در نهایت، هر دو – پطرس و پولس – در رم، پایتخت آن زمان جهان، یکدیگر را ملاقات کردند. هر دو در نخستین آزار و اذیت مسیحیان در رم، در دوران امپراتور خبیث نرون، به عنوان شهید برای عیسی کشته شدند. به همین دلیل، ما روز «پطرس و پولس» را به عنوان روز درگذشت آن‌ها گرامی می‌داریم. بر فراز آرامگاه پطرس، حدود ۵۰۰ سال پیش، کلیسای بزرگ پطرس در واتیکان ساخته شد. کلیسایی نیز برای پولس بر فراز آرامگاهش وجود دارد.

20. Католицька церква переважно спирається на Петра, вважаючи пап його наступниками.

Протестантські церкви радше базують своє вчення на Павлі, який проповідував Ісуса без жодних подальших правил, яких слід дотримуватися. Але Петро і Павло належать одне одному, і всі християнські громади засновані на обох апостолах.

20. کلیساي کاتولیک بهویژه خود را بر پطرس استوار می‌داند و پاپ‌ها را جانشین او می‌داند. اما کلیساهاي پروتستان بیشتر بر پولس تکیه دارند، کسی که عیسی را بدون الزام به قوانین دیگر معرفی کرد. اما پطرس و پولس به یکدیگر تعلق دارند و همهی جو اجمع مسیحی بر پایهی این دو رسول بنا شده‌اند.

21. Петро і Павло переселялися між Єрусалимом і Римом; пізніше до них додався Схід, наприклад, Санкт-Петербург у Росії, названий на честь Петра. Сьогодні більшість християн більше не живуть ні в Ізраїлі та сусідніх з ним країнах, ні в Європі.

21. پطرس و پولس بین اورشلیم و رم سفر می‌کردند؛ بعدها شرق، مانند شهر سنت پترزبورگ در روسیه که به نام پطرس نامگذاری شده، نیز افزوده شد. امروزه بیشتر مسیحیان نه در اسرائیل و کشورهای همسایه، و نه در اروپا، بلکه در جاهای دیگر زندگی می‌کنند.

22. Столицями християнства сьогодні, швидше за все, будуть такі міста, як Сан-Паулу (названий на честь Павла) у Латинській Америці, або Кіншаса в Конго в Африці, Сеул у Південній Кореї, або навіть Тегеран з його численними наверненими. Петро і Павло — ми, християни всього світу, наслідуємо їх у нашій вірі в Ісуса.

Амінь

22. پایتخت‌های امروزین مسیحیت بیشتر شهرهایی مانند سائو پائولو — که به نام پولس است — در آمریکای لاتین، یا کینشاسا در کنگو، سئول در کره‌ی جنوبی و حتی تهران با بسیاری از تازه‌مسیحیان است. پطرس و پولس — ما مسیحیان در سراسر جهان در ایمان به عیسی راه آن‌ها را دنبال می‌کنیم. آمین